

ديالا خصاونه من فريق العمل وفنانة مشاركة

أُذكّر بوضوح. بعد ظهر يوم جمعة في شهر تمّوز الحار ٢٠٠٧ في قرية شطنا. أنا وسماح غارقتان في آخر تفاصيل الاستعداد لاستقبال باص ملئ بالفنانين والفنانات بصحبة علا وغالب قادمين من عمّان. في أيّ لحظة الآن ستبدأ ورشة شطنا وليس هناك رجعة. دقات قلبي تصدح قويّة في أذني وأنا أفكر "ما الذي أدّى بي إلى هذا الموقف؟ وهل أعرف أقلّ شيء عن تنظيم ورشة؟" أنا الفنانة من عمّان الصغيرة بالكاد أمكّن من ممارسة الفن. ما الذي أفعله في هذه اللحظة منتظرة بقلق باصا من الفنانين "الحقيقيين" من كلّ العالم. ومن ثمّ قدمنا العشاء.

تولّت وجبة العشاء الأمر. جمعتنا مقلوبة الخضار والدجاج المشوي بالفرن مع البطاطا والسلطة واللبن حول الطاولة نتحدث عن النكهات ونقارن أصناف الطعام (ولحسن الحظ فالمطبخ في منطقتنا شهي بما لذ وطاب) ونروي القصص. بدأت بالاسترخاء والأمسية تمرّ وتبدو الراحة والاستمتاع على الجميع. هكذا. مرّت الأيام بسرعة البرق ولا أزال مصدومة أننا الآن بصدد توثيق ورشتنا الثالثة. مرّت أربع سنين منذ جلسنا نتحدّث في مكان عن إمكانية إقامة هذه الورشة. بحثنا عن موقع مناسب. قابلنا أليسيو. وصلتنا المئات من الطلبات ردا على دعوتنا. وأسبوعا الورشات هذه التي تأخذنا في عاصفة من التفاصيل والعمل الشاق والتجارب الحميمة والمركزة والتي تؤدّي بطبيعة الحال إلى شبكات متعددة الطبقات من العلاقات عبر القارات الخمس حيث شارك في ورشة شطنا حتى اليوم ٦٠ فنان وفنانة وأكثر من ٣٠ جنسيّة.

تعتمد هذه الورشة في الأساس توفير المساحة للقاء الفنانين. في الحقيقة. فإنّ صناعة الفن أو أن يكون المرء فنانا فعل وحيد في الغالب. من منا. نحن الفنانين في أي مكان في العالم. لم يتصارع يوما مع كونه فنانا. مع هذا الشغف اللا عقلاني. من منا لم يقضي ساعات في تفسير هذا الاختيار وأسبابه ومعانيه. من منا لم يقلق من لحظة التعرّف إلى شخص جديد والإجابة على السؤال "ماذا تفعل؟" أن يكون المرء فنانا أو عاملا في الفنون هو. ما بتنا نشير إليه. بـ "فكرة في الفراغ".

Introduction

Diala Khasawnih Member of work group and participating artist

I remember very well that hot Friday afternoon in July 2007, our first Shatana workshop, Samah and I in Shatana village racing with time to finish the last details, while the artists were on their way from Amman on the bus accompanied by Ola and Ghalib. My heart was racing thinking “what do I know about organizing a workshop?” I, an artist in the small town of Amman barely managing to make art, how did I end up waiting for the arrival of this bus, anxiously anticipating the meeting with all these “real” artists coming from around the world.

And then we served dinner.

Dinner took care of it all, the food brought us all around the table, discussing flavours, comparing cuisines (fortunately, our local cuisine is delicious) and sharing stories. I was gradually relaxing as the evening progressed and everyone seemed to warm up and settle. Then, the days passed so quickly I still cannot believe that we are now working on the catalogue for our third workshop. Four years have passed since we had that conversation on the balcony in Makan discussing the matter of organising the workshop, looking for the site, meeting Alessio, receiving hundreds of applications responding to our call. Above all these (intense roller-coaster workshop experiences) creating multi layered webs of relationships covering the five continents. Until today, sixty artists and over 30 nationalities have joined Shatana workshops.

ورشات “تراي آنغل” هذه هي إجازة من هذا كلّه. حيث يصبح الفنان حالة طبيعيّة. التعايش مع عدد من الفنانين لمدة أسبوعين يخلق سياقاً. يلتقي الفنانون ويعرضون أعمالهم لبعضهم البعض ويتناقشون ويتحدثون. ثمّ يستكشفون الموقع والبيئة المحيطة وتجذب انتباههم أو تثير فضولهم أشياء أو قضايا ما فيستكشفونها ويبدأون بالعمل وفي نهاية الورشة باليوم المفتوح لديهم في الغالب ما يعرضونه توضيحاً وتصويراً لتجربتهم أثناء الورشة. غالباً ما تكون هذه الأعمال في ورشة شطنا انعكاساً أو تأمّلاً في أو تلاعباً بجانب من جوانب تجربة ورشة شطنا ذاتها. تتناول الأعمال في أغلبها قضايا أهل القرية وطقسها وبيئتها أو فريق فنانني الورشة أو فريق العمل وأحياناً الطعام أيضاً.

بعد ورشة شطنا الأولى. أصبحت أكثر ثقة وأنا بانتظار هذا الباص. بالرغم من ذلك لم تقل الإثارة ولم تقل الهستيريا. غيّرتني هذه الورشات. إن كان تنظيم ورشة شطنا أو المشاركة في “كوست”. وهي ورشة “تراي آنغل” في ليفربول. لم تعد تراودني الشكوك في كوني فنانة. لم يصبح الأمر أكثر سهولة ولكنه أصبح حقيقياً بالتأكيد.

ورشة شطنا مثل وليمة كبيرة تحتاج إلى التأنّي في الطبخ والمكوّنات الطازجة والأهم من ذلك العاطفة القويّة. فيما يلي هي المكونات:

١. فريق العمل:

علا الخالدي
سماح حجاوي
حنان خليل
ديالا خصاونه
رفيق ناصرالدين

٣. الفنانون والفنانات:

أحمد روبي - مصر
إز أوزنات - تركيا
آنا كورتويغ - هولندا
أوليفيا بلندر - المملكة المتحدة
جانيت غوسي - ألمانيا/أفغانستان
جنزير (محمد فهمي) - مصر
حنان خليل - الأردن
ديالا خصاونه - الأردن
دينا حدادين - الأردن
روميو غونغورا - غواتيمالا/كندا

٤. الممولون والأصحاب والأهل

٢. الفريق في الموقع:

ميلاد أبو سعيد: منسق الموقع والمشتريات (مساعد: روفائيل)
عامر عيّاش: المواصلات وأشياء أخرى (مساعدان: عيسى ودانيال)
أم ناجي: طاهية
أم داني: طاهية
صالح العلي: أمور لوجستيّة ومواصلات

سلوى الأرياني - اليمن
لين قديح - لبنان
مارك سلفاتوس - الفلبين
مانوج بافيسكار - الهند
محسن حراقي - المغرب
مصطفى أكرم - المغرب
مهرت ألوابي - إثيوبيا
ميس دروزه - الأردن
نيكولا سيماريك - فرنسا
منى شالا - الولايات المتحدة الأمريكية/لبنان

* نرجو العلم أنّ الكاتالوغ يوثق المشاريع التي نتجت أثناء الورشة.
* والنصوص التي تصاحب الصور جميعها من تأليف فريق ورشة العمل.

The workshop in essence is about meeting other artists. Art making or being can be quite lonely and solitary. Who among the artists, everywhere in the world, did not have to struggle with being one, with following the calling, explaining the reasons and meanings, sweating in anticipation of the question “so, what do you do?” Very often being an artist or working in an art space is what we have come to refer to as “an idea in void.”

Those Triangle workshops are a break from that, being an artist becomes the normal, coming together in a span of two weeks with other artists creates a context: artists sit together, present their works, talk about them, start exploring the new sites, getting curious about a thing or two, start to work and by the Open Day very often have something to show for this experience. In Shatana Workshop these works are often a reflection on, a reaction to, or toying with one aspect or another of the Shatana Workshop experience; the works are often about the village, its people and nature, the artist group, the work group and sometimes about the food.

After the first Shatana Workshop, I am more confident and relaxed waiting for that bus to arrive; it is no less exciting though, no less consuming. These workshops, organising Shatana Workshop and participating in COAST, the Liverpool Triangle Workshop, have changed me. I do not doubt myself as an artist any more; it is no easier, but it is definitely real.

The Artists الفنانون و الفنانات



The workshop is like a large feast that requires slow cooking, fresh ingredients and most importantly passion. Following are the ingredients:

1. The work team:

Ola Khalidi
Samah Hijawi
Hanan Khalil
Diala Khasawneh
Rafique Nasereddin

2. The team on site:

Milad Abu Said: Site Coordinator and shopping (Assistant: Rafael)
Amer Ayyash: Site Transport and more (Assistants: Issa and Daniel)
Um Naji: Chef
Um Dani: Chef
Saleh Al Ali: Logistics and Transport.

3. The artists:

Ahmed Roby - Egypt
Anna Korteweg - Netherlands
Diala Khasawneh - Jordan
Dina Haddadin - Jordan
Hanan Khalil - Jordan
Iz Oztat - Turkey
Jeannette Gaussi - Germany/Afghanistan
Lynn Kodeih - Lebanon
Mais Darwazah - Jordan
Manoj Baviskar - India

Mark Salvatus - Philippines
Mihret Alwabile - Ethiopia
Mohammed Fahmy - Egypt
Mohssin Harraki - Morocco
Mustapha Akrim - Morocco
Nicolas Simarik - France
Olivia Plender - UK
Romeo Gongora - Guatemala/Canada
Salwa Aleryani - Yemen
Younna Chlala - Lebanon/USA

4. The supporters: our funders, families and friends.

*The catalogue documents the workshop and the implemented art projects.

*Kindly note that all the texts written for artists' projects are entirely composed by the working team.

Shatana Workshop Ingredients





متى يتوقف البيت عن كونه بيتا ويصبح عمارة؟ (جَهيز من جزئين)

ا شراشف طاولة بلاستيكيّة. عدّة خيارات برسومات مختلفة | مقص | مشرط | صمغ | كومبريسور هوائي | بيت مهجور | رسومات بالرصاص على ورق |

قصّ الشراشف البلاستيكيّة على شكل أوراق شجر ضخمة ولصقها معا. وبعد عدّة أيّام وبمساعدة فنانين. ينتج عن المعليّة كرة بلاستيكيّة قابلة للنفخ بقطر ثلاثة أمتار. وضع الكرة في وسط غرفة في البيت المهجور ونفخها باستخدام كومبريسور هوائي فتحتل الكرة المنفوخة الغرفة كاملة. هام: تمّنى همسا ألا تكون هناك أي ثقوب.

قصّ بعض الرسومات من الشراشف البلاستيكيّة واستعمالها لرسم طباعات على الأرض والخطوة الأخيرة هي لصق رسومات الرصاص على ورق على الحائط المجاور.

When does a house stop being a house and become a building? (2-part installation)

| Popular plastic table covering, make a selection of different prints | Scissors | Cutting blade | Glue | Air pump | Abandoned house | Sketches of pencil on paper |

Cut out leaf-shaped strips of plastic table covering and glue them together, over several days and with the help of artists, to make a 3-meter diameter blow-up ball. Place the object in a room in an abandoned house. Using an air compressor, pump air until the plastic ball fills the room. Remember: keep your fingers crossed that there are no holes.

In the next room, cut out some of the floral patterns from the plastic table coverings and use them to make patterns on the ground. The final step is to put up the sketches on the adjacent wall.



سجادة إلى سلّة (أداء)

ا فدوى عيّاش | قش | خيوط بلاستيكيّة ملوّنة مفروطة من سجّادة | فضول فنانة لتتعلّم حرفة محلّيّة قديمة |

تمضية بعض الوقت مع فدوى. إحدى نساء القرية المسنّات وتعلّم حياكة السلّات. العثور على سجّادة بلاستيكيّة وفرط خيطانها. عمليّة تعكس رؤية الفنانة للتغيّر في المجتمع. إعادة استعمال هذه الخيوط في حياكة السلّة وهو فعل تأمّلي في أمور تتعلق بالقديم والجديد. يستمر فعل فرط الخيوط وحياكة السلّة أثناء الورشة وفي اليوم المفتوح ترتدي الفنانة السلّة كطاقيّة.

Sedir to sepet - carpet to basket (performance)

| Fadwa Ayyash | Straw | Colored plastic thread unwoven from a plastic carpet |
An artist's curiosity to learn an old local craft |

Spend several days with Fadwa, one of the older women living in the village of Shatana, and learn to weave baskets. Find a plastic rug and slowly de-thread the carpet, reflecting your own thoughts on the change in the community. Recycle these threads into the basket weave, an act of further reflection on matters of the old and the new. This process of de-threading and basket weaving is carried out throughout the workshop and into the open day when the artist wears the woven basket as a hat.

رأيت حلما في الليلة الماضية (تجهيز صوتي وإضاءة)

| أحلام من الفنانين والفنانات وأهل القرية | بيت قديم مهجور (بالأصل غرفة حضان بيض الدجاج) | آلة تسجيل صوت | طباشير ملوّنة | أقمشة وخيطان نايلون | لمبات إضاءة (مع توصيلات وأسلاك) | دجاجة حيّة تحضن البيض | بخور |

جميع أحلام وتسجيلها ومن ثم عرضها في حلقة متكررة على شكل رواية مستمرة للأحلام. صنع متاهة من القماش حول ضوء خفيف في مركز البيت المهجور. رسم خريطة خياليّة لقرية شطنا باستعمال الطباشير الملوّنة وخلطها مع الأحلام. اللمسة الأخيرة: حرق بعض البخور. هام جدا: أن تكون في الزاوية دجاجة تحضن بيضا.

Last night I had a dream (audio and light installation)

| Dreams from artists and village residents | Abandoned old house (originally a chicken nesting room) | Audio recorder | A box of colored chalk | Fabric and nylon string | Electric lights (cable wiring included) | Live nesting chicken | Incense |

Over 10 days collect dreams, record and play them in a loop, a continuous narration of dreams. In the centre of the abandoned house, using the fabric, create a labyrinth around dim lights. Using a box of colored chalk, mix in some of the dreams, and draw a fantastical map of the village of Shatana. The final touch; burn some incense. Remember; always keep a live nesting hen in a corner.





بدون بوظة (جھين)

ا حوالي ٢٠٠ كوز بوظة من ألوان زاهية متعددة ا

لصق أكواز البوظة معا بأشكال هندسية ووضعتها في غرفة مظلمة في بيت قديم ومهجور في القرية.

Without ice cream (installation)

| Around 200 bright multi coloured ice cream cones |

Glue ice cream cones together in geometric forms. Place these cones in a darkened room of an empty house in the village.

جانيت غوسي - أفغانستان / ألمانيا

Jeannette Gaussi - Afghanistan / Germany



خيمتي البدويّة الصغيرة الملوّنة (جّهيز)

ا هيكل معدني بشكل مكعب مسبق الإعداد (تسلّق داليات العنب) | حبل بلاستيك بألوان متعددة | تلفزيون صغير | كاميرا فيديو | موسيقى | قطع من الملابس |

الحصول على طول كافى من الحبال البلاستيكية الملوّنة للفها حول الهيكل المعدني بحيط ٤ مترا مربعا لتكوين ما يشبه مساحة مغلقة أو غرفة مستوحاة من الخيمة. تصوير جوانب من حياة البدو الذين يعيشون حول شطنا واختيار موسيقى تناسب الفيديو. عرض الفيديو على الشاشة الصغيرة في ظل شجرة بالقرب من خيمة الحبال البلاستيكيّة الملوّنة. تعليق الملابس على حبل غسيل بالقرب من الخيمة تدل على الحياة.

My little colored Bedouin tent (installation)

| Previously constructed cube metal frame (used to support grape vines) | Plastic rope in many colours | Small TV | Video camera | Music | Clothes |

Get enough plastic rope in different colours to wrap around a 4m square metal construction to imitate an enclosure, inspired from a tent. Film the lives of the Bedouins who live around Shatana village; choose songs that go beautifully with the imagery. Play the movie on a small screen and place it under a tree next to your colored plastic rope tent. Hang out clothes on a washing line next to the tent.



رفيق (مشروع تعاوني)

ا خيطان ملوّنة ا قميص داخلي أبيض ا عارض أزياء (والمعروف برفيق أيضا) ا كاميرا ا

تطريز رسومات بسيطة وملوّنة على القميص الداخلي مستوحاة من شخصيّة عارض الأزياء. ترك أطراف الخيطان معلّقة بباقي كرة الخيط. التقاط صور فوتوغرافيّة لعارض الأزياء وهو يرتدي القميص. عرض الصور في اليوم المفتوح.

Rafique (collaborative project)

| Colored yarn | Undershirt | Male model (a.k.a. Rafique) | Camera |

Spend the week embroidering on a white undershirt; choose simple patterns and colors that match your model. Leave the ends of the strings attached to the ball of string. Take pictures of the model wearing the shirt. Exhibit evidence on the open day.



لغة الإشارة (جهاز/مداخلة في المساحة العامة)

ا خطاط عربي محترف ا إشارات للطرق من الخشب ا دهانات زيتية ألوان أزرق وأحمر وأبيض ا مواقع هامة حقيقيّة أو متخيّلة في شطنا ا

تطوير خط خاص بشطنا بالتعاون مع خطاط محترف وذلك لاستعماله في نظام إشارات للقرية. تصميم رسومات ترمز إلى مواقع أو معالم موجودة أو مطلوبة في شطنا. قص كل رمز منها واستعمالها لطباعة الرسومات على لوحات الإشارات. توكيل نجار لصناعة لوحات إشارات للطريق على أعمدة خشبيّة بطول ٣ متر وعليها تطبع الرموز (مثلا: موقف باص وموقع استراحة وكنيسة ومصنع ألبان بيتي وغيرها) . أخيرا. استئجار وسيلة نقل لتوزيع وتركيب الإشارات في مواقعها في القرية.

Sign language (installation/public intervention)

| A professional Arabic language calligrapher | Wooden street signs | Red, blue and white oil based paints | Real or imaginary significant locations in the village of Shatana |

Upon locating a calligrapher, develop a type-face for Shatana village signage system. Design symbols for real or desired landmarks throughout the village of Shatana. Cut out a stencil for each one. In the mean time, commission a carpenter to make 3-meter high wooden sign posts, one for each location, stencil each post sign (for example: a bus stop, a bench, a domestic dairy factory, a church, etc). Finally, hire a pickup truck to distribute and install the sign posts around the village.



العودة إلى الطبيعة (نحت)

ا مكتب دراسي قديم ومترك ا أعمدة حديدية ا ألوان زيتية وأكريليك ا

أوّلا. رسم تخطيطي يوضّح مكتب دراسة موجود أصلا وقد استطالت أقدامه وأصبح بطول ٤ متر. ثانياً. العثور على حدّاد في الحصن لتنفيذ عمل الحديد. عند اكتمال المشروع يُنقل إلى شطنا. ولدّة يومين متتاليين. تلوين ورسم انطباعات عن السماء على مقعد المكتب وعندما يصبح جاهزا. ينقل إلى ساحة المدرسة. خارج الصف. الطبيعة هي المعلّمة.

Back to nature (sculpture)

| Discarded school desk | Metal beams | Acrylic and oil paints |

Make a blueprint drawing illustrating the existing school desk with 4-meter elongated legs. Find a blacksmith in Huson to do the metalwork. Upon completion, transport back to Shatana. Over 2 days, paint an impression of the sky on the desk seat, when ready place it in the school yard. Outside the classroom, nature is our teacher.

اقتراحات من مطبخ ورشة شطنا (مطبوعة)

ا أم ناجي وأم داني (طباخت ورشة شطنا) ا هوس بالطعام ا غرام بالبامية وزيت الزيتون والجبنه البيضاء ا فضول حول صناعة الأطعمة المحليّة ا

تسجيل يوميات تنشأ عن أحاديث مطوّلة مع الطباختين من وصفات الطبخات والأطعمة التي أعدت أثناء الورشة ووضع بعض الرسوم التوضيحيّة. تصوير ١٠٠ نسخة عن الكتّيب وتوزيعه في اليوم المفتوح.

Suggestions from Shatana workshop cuisine (publication)

| Um Naji and Um Dani (workshop chefs) | An obsession with food | An infatuation with okra, olive oil and white cheese |
A curiosity about local food making |

Over lengthy discussions with the cooks, keep a diary with recipes and drawings of the food prepared during the workshop. Make 100 photocopies and distribute the food diary on the open day.

طعمه زيتون من طعمه زيتون فيه طعمه

• زبدية بلديّة عوسج

• جبنة بيضاء بالسّلة وجبة ليلية مغليّة — تنة

• خبز طابونه طازه سفة
لبنة

• بيض مغلي بالزبدية اللبديّة

• زعتر بلدي منقوع بزيت الزيتون

• سزورة شرائح
زيتون وزعتر

• خيار مقطع

• ناسا شاي بالنعنع او المرعيّة
تأهيل تين

• زيتونه اخضر

• بعض البقيرات
جبنة

• بيض مخلوق

• حوز مدوس مع ثوم وزيت زيتونه، مغلي خا

•



حوار (جھين)

| ٢٤ كرسي مهمل | عدّة أمتار من خيطان صوف أحمر | ٢ تلفزيون | ١ بيت قديم | ١ بيت اسمنتي جديد | بعض السماعات | عدّة كيلوغرامات اسمنت |

مَدّ خيطان الصوف بعدة حبال بين البيت القديم والجديد. خَلَط الاسمنت مع الماء وتغطية ٢٤ كرسي بطبقة من الخليط وعندما جَفَ وضَعُها في موقع متوسط بين البيتين. وَضَعَ تلفزيونا في مكان مرئي في كل بيت. هذا المشروع يمثل حوارا بين القديم والجديد. حوار بين الناس والأماكن والذكريات.

Dialogue (installation)

| 24 abandoned chairs | Several meters of red yarn | 2 TVs | One old house | One new cement block house | A couple of speakers | Some kilos of cement |

Stretch the red yarn in several lines between the old and new houses. On the side, mix the cement with water, dress the 24 chairs in concrete, when dry place in a central location between the two houses. Place one TV in a visible location in each house. The project is a dialogue between the old and new, a conversation between people, places and memories.



بلا عنوان (أداء)

ا عائلة بدويّة ا راعي غنم ا ثوب بدوي وسروال وحطّة ا ٣ معزات ا حمار ا خيمة بدويّة ا فرشات ومخدّات ا ابريق شاي وكاسات ا شاي وسكر ونعنع ا خشب لصناعة نار ا

العثور على عائلة بدويّة بالقرب من شطنا والتعرّف إليها والتحدّث معها. تمضية وقت مع راعي غنم وتعلّم أساليبه. شراء ملابس بدويّة من ثوب وسروال وحطّة وقضاء بقيّة الأسبوع بهذه الملابس حتّى تصبح طبيعيّة. نصب خيمة في اليوم المفتوح ووضع فرشات ومخدّات بها وإضرام نار لصناعة الشاي استقبالا للضيوف من زوار اليوم المفتوح بالإضافة إلى استئجار ٣ معزات وحمار ليكتمل المشهد.

No title (performance)

| A Bedouin family | A shepherd | 3 goats | 1 donkey | A Bedouin tent | Mattresses and pillows | Tea pot and glasses | Tea, sugar and mint | Wood to make a small fire to boil the tea | A dress, pants and headdress |

Find a Bedouin family living near Shatana, visit them and get to know their life. Hang out with a shepherd and learn his ways. Then purchase a dress, pants and headdress (a typical Bedouin outfit) and spend the rest of the week wearing these clothes until they become you. On the open day, put up a tent, furnish it with mattresses and pillows, make a small fire to boil water and invite people into your home for tea and to add to the scene, rent 3 goats and 1 donkey.

في يوم من أيام ساحة اللعب (نحت)

ا صفائح ألمنيوم | أجزاء من دراجات هوائيّة | ليفة | قماش مخملي أحمر | زركشات ستائر | صمغ ومقص | أطفال أو كبار مستطفلين |

قص وطوي ولحام صفائح الألنيوم على شكل يحاكي السحسيلة (الزحليقة) وتغطية جوانبها بالقماش المخملي الأحمر وتعليق زركشات الستائر الذهبية منها. وضع السحسيلة في الموقع بصحبة قطع الدراجات الهوائية مثبتة بالأرض الترابيّة. سيجذب هذا التجهيز بطبيعة الحال الأطفال والفنانين العالقين بالطفولة.

Once upon a playing ground (sculpture)

| Aluminum sheets | Bicycle parts | Sponge | Red velvet fabric | Curtain tassels | Glue and scissors |
Children or child like adults |

Bend, curve, cut and mold the aluminum sheets into a slide, cover the sides with rich red fabric and vintage gold tassels. Present together with a few bicycle seats, pedals and steering handles stiffly driven into the ground. This will automatically attract children and child-like artists.





قطرة ماء (جَهِيز)

ا بيت قديم ومهجور ا ماء ا أكياس بلاستيكيّة ا جَار ا مُسلّط صورة (فيديو) ا ٢٠٠ زجاجة صغيرة جدا ا عيدان شمع ا إناء ماء فخار ا

صناعة فيلم من مجموعة صور فوتوغرافيّة متحركة للفنانة في هيئة أيقونيّة، في الأثناء، توكيل جَار بصناعة هيكل خشبي ووضعه في غرفة في بيت قديم ومهجور لتعليق أكياس بلاستيكيّة شفافة مليئة بالماء (مستوحاة من الأكياس التي تعلق من السقف لطرد الذباب). إضافة جوّ شاعري بإشعال شمع في طرف الغرفة. عرض فيديو الصور المتحرّكة في وسط الهيكل الخشبي. خُدت الفنانة ثقوباً في أكياس البلاستيك فتنقط ماء يتجمّع في حوض معدنيّ في الأسفل. بسبب ميلان بالحوض يتجه الماء نحو الطرف ويتعبأ في إناء فخّاري. يدعو العمل الزوّار إلى أخذ زجاجة من الزجاجات الصغيرة المرتبة على الأرض بشكل جملة 'أخذ قطرة ماء'.

Water drop (installation)

| Old abandoned house | Water | Plastic bags | Carpenter | Video projector/data-show | 200 miniature bottles | Candles | Ceramic water jug |

Using a series of photographs of yourself in an iconic posture, create a moving animation. Commission a carpenter to create a wooden structure, place it in a room in the abandoned house, hang water filled plastic bags from the beams (inspired from fly-repelling water filled plastic bags). Add to the atmosphere by burning candles on the side of the room. Project the animated images in the centre of the structure. Puncture the plastic bags to slowly drip water into a reservoir, which allows water to drip from it on the side. Visitors are meant to pick one of the miniature bottles (which are placed to spell out “Take a drop of Water,”) and fill it with the dripping water.



مغلف (رسم/جدارية)

ا قلم رصاص ا جدار ا أهل القرية ا

العثور على جدار في شارع يمرّ به أهل القرية كثيرا. الطلب من المارين أن يختاروا شيئا من الأشياء التي يحملونها معهم في تلك اللحظة ورسم حدودها على الجدار. باستعمال قلم الرصاص. تعبئة الرسم بنمط زخرفي معيّن. بعد عدّة أيام. ينتج عن هذه الرسومات علاقات بين الفنان وأهل القرية بالإضافة إلى جداريّة تتألف من أغراض أهل القرية الشخصيّة.

Wrapped (drawing/mural)

| Pencil | A wall | Village people |

Locate a wall near a busy street in the village. Request from passers by to bring out a personal item on them at that moment and to trace it onto the wall. Using pencil, fill in the impression of the object with a decorative pattern. After several days, a mural will come to be from personal items of the people of the village.



وليمة (تجهيز طعام/حَدَث)

ا موسيقى حيّة ا صناديق خضار صغيرة ا طاولة ا دعوات لأهل القرية للمشاركة بالوليمة ا زينة وديكور ا

دعوة أهل القرية وفناني الورشة إلى وليمة ويُطلب من كلّ شخص المشاركة بشئٍ من الطعام. توظيف لاعب أورغن من القرية لإضافة جو احتفالي للوليمة وتزيين طاولة الوليمة. توثيق الحدث بصور فوتوغرافيّة وتلصيقها على جدار في غرفة بيت مهجور بالقرب من طاولة مركّبة من مجموعة صناديق الخضار على شكل صليب وترك كل بقايا الوليمة عليها لعرضها في اليوم المفتوح.

Feast (food installation/happening)

| Live music | Small wooden vegetable boxes | Table | Invitations extended to the villagers to attend the feast |
Decoration elements |

Extend an invitation to the village inhabitants as well as the artists of the workshop to join a feast. Ask each person to bring some food to share. Alongside, hire an organ player from the village to add an ambiance of festivity. Decorate the dining table. Document the event in photographs and place them in a room alongside a cross-shaped table arranged from the empty wooden vegetable boxes. Place all the remaining food, plates and accessories from the feast on the table and exhibit on the open day.

بلا عنوان (تجهيز)

ا ورق ا مقص ا قلم رصاص ا رمل ا عربة نقل تراب ا

قص ٣٠ شجرة نخيل من الورق. العثور على عربة نقل تراب وملؤها بالرمل ووضعها في غرفة مهجورة وثمّ زراعة شجر الورق فيها بحذر. رسم شكل الشجرة ذاتها على الحائط القريب بقلم الرصاص. هذا المشروع مستوحى من أن حجم العمالة الفلبينيّة في الأردن كبير.

No title (installation)

| Paper | Scissors | Pencil | Sand | Wheel barrow |

Cut out about 30 paper palm trees. Locate a wheel barrow and fill 1/3 of it with sand, place it in a room, and carefully plant the paper palm trees in the sand. Draw the same shape of the palm tree on the wall in pencil. A tribute to the many workers from the Philippines living in Jordan.



أحبك يا شطنا (نحت)

ا عيدان جافة من ورق الصنوبر ا تراب ا ٥ كغم سكر ا ماء ا

أولا. جميع عيدان الصنوبر بكومة على شكل قلب. ثانيا. تغطية عيدان الصنوبر بطين من التراب والماء وأخيرا. رش القلب بالسكر الأبيض وتغطيته كاملا.

Love you Shatana (sculpture)

| Dried pine leaves | Earth | 5 kg table sugar | Water |

First, heap together a heart-shaped mound of dry pine leaves. Then, cover the leaves with a clay mixture made from earth and water and finally, sprinkle the heart with 5 kilos of white table sugar.

اكتب على ملابسني ما يحلو لك بلغتك الخاصة (أداء)

ا فنان يرتدي سروال وقميص باللون الأبيض ا قلم رسم أسود ا زوار اليوم المفتوح ا

الطلب من زوار اليوم المفتوح رسم أو كتابة ما يشاؤون على ملابس الفنان الذي يرتدي زتا هندية من السروال والقميص فيتركون بذلك دليلا على التواصل الذي حدث بينهم وبين الفنان.

Write on my dress whatever you wish in your own language (performance)

| 1 Artist in a white serwal kamis | 1 Black marker pen | Open Day visitors, the more the merrier |

Approach people in the Open Day of Shatana and ask them to express themselves onto the canvas of your attire, a drawing, a scribble, some words, whatever they fancy, leaving witness to the connection made.



محاولة لفهم عناصر الطبيعة الأساسية (أداء موثّق فيديو)

١ فنان رئيس ١ فنانين ذكور ١ ألوان مختلفة من الصبغة الطبيعيّة ٧ أطقم (من سروال وقميص) بيضاء من الهند مباشرة ١ أسطل بلاستيك كل سطل ملئ بسائل مصبوغ بأحد الألوان ١ حنفيّة رش دوش (استحمام) ١

أوّلاً، تعليق الدوش من شجرة صنوبر قديمة وإيصاله بمصدر للماء. صبغ كل طقم من الملابس البيضاء أصلا بلون من الألوان الستة حيث يرتدي كل فنان لونا في يوم الأداء. يقف الفنانون الستة صفّا أمام الفنان الرئيس وهو يرتدي الطقم الأبيض وحين يتقدّم الأبيض من كل فنان يسكب الثاني محتوي سطله الملئ بصبغة من نفس لون ملابسه فوق رأس الفنان الأبيض وثمّ يتعانقان وينتقل الفنان الرئيس إلى الفنان التالي. وفي النهاية، يتجمع السبعة في دائرة تحت الدوش ويتلقون الماء.

An attempt to understand the basic elements of nature (video documented performance)

| 1 main artist | 6 male artists | 6 different natural fabric dyes | 7 cotton serwal kamis suits all the way from India | 6 buckets full of dye | Shower-head hanging from a tree |

First, hang a shower-head from a pine tree connected to a water source. On the side, dye each serwal kamis with one of the 6 colours. Each of the six artists wears one dyed kamis and all stand in a line facing the main artist who wears a white serwal kamis. The main artist approaches each artist by turn, receiving the contents of that person's bucket, filled with dye the same colour as his kamis, then the two embrace. Finally, the group meets in a circle under the shower.





فكر في ما بعد التفكير (فن أرضي/مداخلة)

ا سفح جبل ا دهان أبيض ا حجارة ا معول ا

خديد سفح جبلي مطل على قرية شطنا. استعمال عيدان وحيال لتحديد المساحة التي ستنسج لعبارة 'فكر في ما وراء التفكير' أخذًا بعين الاعتبار التمكن من رؤيتها عن بعد. بعد خمسة أيام من صعود الجبل ونزول وخرّيك الحجارة وصقّها بحيث تشكّل كلمات العبارة. دهن الكلمات بالأبيض. يطرح هذا العمل التساؤلات حول هذا الشكل المألوف من ترديد العبارات الأبويّة.

Think beyond thinking (land art/intervention)

| Hillside | White paint | Rocks | Crake |

Locate a hill-side overlooking Shatana village. Use rope and sticks to measure out the area on which the phrase ‘Think beyond Thinking’ will be written in Arabic. Keep in mind the sizes needed for it to be seen from a distance. Over 5 days, labor up and down the hill, gathering rocks and laying them side by side to create the words, paint the rocks white. The idea is to question a familiar form echoing patriarchal messages.



رحلتي إلى شطنا (جَهِيز)

ا جواز سفر | سكانر (آلة نسخ رقميّة) | أطر ومسامير وشاكوش | ألوان أكريليك وفرشاة | حائط في بيت مهجور |

جميع ونسخ كلّ الطوابع والتأشيرات التي خُتِمت على جواز سفر فنان مغربي في طريقه من فرنسا إلى الأردن عبر المغرب للمشاركة في ورشة شطنا. طباعة هذه الصور كل على حده على ورقة مستقلّة وتأطيرها. ووضع الأطر في مواقعها المناسبة على خريطة تصوّر هذه الرحلة مرسومة على جدار البيت المهجور إشارة إلى كل المعابر والتنقلات في الرحلة.

My trip to Shatana (installation)

| Passport | Scanner | Frames, nails and a hammer | Acrylic paints and brush | A wall in an old house |

Collect and scan all the stamps and visas on a Moroccan artist’s passport acquired through the trip from France through Morocco to Jordan to attend Shatana Workshop. Print these pages separately on A4 sized paper and frame them. Place the frames on corresponding points on a map depicting the journey (drawn on a wall in an abandoned house) recounting the various transits of the journey.



بلا عنوان (جَهِيز)

٧٧ كغم خبز عربي | ورق تغليف بلاستيكي |

شراء وزن الفنان من الخبز. صف الخبز بشكل عموديّ يوازي طول الفنان وثبّيته باستعمال ورق اللف البلاستيكي (قد يستدعي الأمر مساعدة الأصدقاء).
تقديم هذا العمل لزوّار اليوم المفتوح ودعوتهم لأخذ أرغفة كرمز لترك الفنان أجزاءً منه في شطنا وبين أهلها.

No title (installation)

| 77 kilos of pita bread | Rolls of cling wrap |

Purchase your weight in bread. Pile up the bread to match your height, and hold it up with cling wrap (you might need the help of friends to complete this process). On the Open Day, present this to the people of Shatana, ask them to take some bread as a gesture of leaving a part of you with them.



بلا عنوان (نحت)

ا أنابيب مياه بلاستيكيّة | ثاقب كهربائي | خرطوم مياه | اسمنت | حوارات عن ندرة المياه في الأردن |

بعد دراسة خارطة الأردن. يتم تشكيلها باستعمال شبكة من أنابيب بلاستيكيّة مثقوبة. تثبيت الهيكل بارتفاع ١٠ سم عن الأرض الترابيّة ووصله بمصدر للمياه من ٣ أماكن مختلفة. فتح مصدر المياه بحيث تجري في الأنابيب وتؤدي قطرات الماء التي تسقط من الثقوب إلى تشكيل انطباع مبدل لخريطة الأردن في التراب. يتناول هذا المشروع موضوع مشاكل المياه في الأردن.

No title (sculpture)

| Plastic water pipes | Drill | Water hose | Water | Cement | Discussions on water scarcity in Jordan |

After studying the map of Jordan, create an impression of the map with perforated, joined plastic pipes. Elevate the structure about 10cm off the ground and connect a water source at 3 different points. Turn the water tap on and allow the water to drip onto the ground to create a pool of water in the shape of the map of Jordan reflecting on Jordan's water problems.



بلا عنوان (نحت)

| العديد من أكياس البلاستيك الشفافة الصغيرة والطويلة | كومة رمل وحصمة بيضاء متروكة |

تعبئة الأكياس بالرمل ووضعها تحت شجرة في شكل نصف دائرة. هذا المشروع إشارة إلى كسّارات الحجر القريبة من شطننا وتأثيرها على البيئة المحيطة.

No title (sculpture)

| Many small but tall see-through plastic bags | Found pile of white sand and pebbles (used for building) |

Fill all the plastic bags with the white sand, place under a tree in the shape of half a circle. This work is a reference to the stone quarries near Shatana and their effect on the nature around.



أنتمي إلى كلّ مكان (جداريّة)

| ١٢- ١٥ قطعة من الملابس المستعملة | حائط كبير | صندوق مسامير | شاكوش | ٢٠ كأس زجاجيّة جميلة | عملات معدنيّة |

التجوّّل في القرية والتعرّف إلى أهلها وجميع قطع من ملابسهم المستعملة التي لا يريدونها. شراء طقم من ٢٠ كأس زجاجيّة والطلب من كل فنان مشارك في الورشة الرسم على كأس منها. العثور على حائط كبير في وسط القرية وتعليق الملابس بحيث تكوّن جداريّة. تعليق الكؤوس تحت الجداريّة بحيث يضع كل فنان أو فنانة عملة معدنيّة من بلاده.

I belong everywhere (mural)

| 12 -15 used clothing items | 1 large wall | A box of nails | A hammer | 20 nicely shaped drinking glasses | Coins |

Over several days, go around the village and collect inhabitants’ clothes that they would not mind giving up, also a means to establish relations with the people. In the meantime, purchase a set of 20 glasses and ask the workshop artists to paint each on a glass. Find a large wall in the village center and nail up the clothes across the wall to make a mural. Under the clothes, hang the painted glasses and place a coin in each glass, one coin from every artists’ country.



أنتمي إلى كلّ مكان (رسومات)

ا رسومات بألوان الأكرليك | سلّم خشبي ا

وضع سلّم خشبي نائم أفقيًا أمام الجداريّة وتعليق سلسلة من الرسومات المستوحاة من الأعمال الفسيفسائيّة الأثريّة الإنجيليّة في الأردن على ألواح السلّم.

I belong everywhere (drawings)

| Drawings in acrylic paint | A wooden ladder |

Opposite the mural, place a series of drawings inspired by the biblical mosaics of Jordan on the steps of a horizontally reclining ladder.



رحلة عائشة (فيديو)

| إحدى سكّان شطّنا | حديث حلو | كاميرا فيديو | رحلة إلى أعلى الجبل | قصيدة تاريخيّة |

القيام بزيارات متكررة لإحدى نساء القرية وتسجيل بعض الأحاديث والحوارات التي تدور عن الحياة والحب والزواج. بالأنثناء، عقد مقارنة بين حال النساء والصعوبات التي يواجهنها اليوم مقارنة مع حالهن في قصيدة تاريخيّة كتبتها امرأة عن صراعها للحصول على حقوقها. مزج كل هذه القصص مع قصصك الشخصيّة. رحلة جبليّة صعبة وخدي.

Aisha’s journey (video projection)

| A village inhabitant | A good conversation | Video camera | A trip up the hill | An historic poem |

Pay several visits to one of the village inhabitants, and record some of the conversations you had about life, love and marriage. In the meantime, question women’s existence and hardships throughout time in parallel to an historical poem that narrates the story of the fight a woman undertook to claim her rights. Combine these stories with your own, a personal trek, a voyage, a challenge.



البحر هنا (جَهِيز)

ا شجرة صنوبر | ألواح خشبيّة | حديد | ورقة وقلم | كيس صغير | العديد من بالونات الهيليوم |

التمشّي في القرية والبحث عن شجرة توفّر ظلا وفيرا وموقعا للتأمل. توكيل جّار لصناعة منصّة معلّقة تحت الشجرة. تعليق الكيس الصغير على جذع الشجرة مع القلم والورقة. عندما يأتي الزوّار إلى موقع الشجرة في اليوم المفتوح يتناول كل فرد بالونا ويكتب أمنية ويعلّقها بالبالون ويتركها تطير من على طرف المنصة الخشبية.

The sea is here (installation)

| Pine tree | Wood planks | Metal | Paper and pen | Small sack | Many helium balloons |

Walk around the village and decide on a tree that offers a lot of shade and a quiet spot for contemplation. Commission a carpenter to create a hanging boardwalk; install it under the tree. Place the sack on the tree with pen and paper. On the Open Day, when visitors come to see the location, hand each a balloon and ask him or her to attach a wish to it, and from the dock set the balloon with the wish into the sky.



زهرة الأردن المائية (نحت)

ا زهور أردنية بريّة للإلهام | رؤوس حنفيّات مياه | صمغ سيليكون | قضيب حديد | كرة بلاستيكيّة |

التأمّل في الزهرة البريّة المعروفة باسم القنفذيّة وهي زهرة بشوكيّة زرقاء اللون كرويّة الشكل وتشبه القنفذ. بناءً على دراسة الزهرة. وعلى مدى عدّة أيام، تلصيق رأس حنفيّة واحد على سطح الكرة البلاستيكيّة كلّ ساعتين حتى يتغطّى سطح الكرة تماماً. تثبتت الكرة على طرف القضيب الحديدي وزرع هذه الزهرة في الأرض.

Jordan water flower (sculpture)

| Wild Jordan flowers for inspiration | Water faucet heads | Silicone glue | Iron rod | Plastic ball |

Contemplate the local wild flower called Al-kunfuthya (Globe Thistle). Over several days, and at 2-hour intervals, glue one water faucet head at a time onto the plastic ball, until the ball is covered. Upon completion, fix the ball onto a metal rod and place the shining ‘flower’ back into nature.

عبر الكمبيوترات المحمولة (صورة رقميّة)

٩ كمبيوترات محمولة ذات شاشات عاكسة | كاميرا | ألواح خشبيّة | مسامير وشاكوش | مطبعة |

صناعة صندوق. رفوف خشبيّة يدويا يتكوّن من ٩ صناديق حيث يحضن كل صندوق كمبيوترا ووضع الرفوف في الطبيعة أمام مشهد خلّاب. فتح الكمبيوترات واستعمال انعكاسات المشهد الطبيعي على شاشاتها وتوثيقها بصور رقميّة تدمج الطبيعة والتكنولوجيا.

Through the laptop (digital image)

| 9 laptops with reflective screens | Camera | Wood planks | Nails and a hammer | Printing house |

Hand craft a shelf box with pigeon holes to house 9 laptops and place in a beautiful landscape. Open the laptops and use their screens as reflectors of the landscape merging nature and technology documented in digital images.





مصباح قنديل البحر (جَهِيز)

ا كرات بلاستيكيّة | خيط بلاستيكيّ شفاف |

قَصّ الكرات البلاستيكيّة بالنصف وتعليقها من نصفها باستعمال خيط النايلون بشكل متتالي وعشوائي لصناعة خيطان طويلة من الألوان. تعليق الخيطان من وسط قماشة مشدودة بين جدران غرفة لا سقف لها فتحل محل السقف وتصبح الخيطان هذه وكأنّها ثرّيا إنارة في وسط الغرفة. يتمركز العمل أمام نافذة تطل على مشهد طبيعيّ خلّاب فيشك المرء في الحقيقة والخيال وكأنّ لخداع البصر دور.

Jellyfish lamp (installation)

| Plastic balls | String |

Cut a number of colored plastic balls in half. Using a nylon string, thread through each half of the plastic ball one after the other to create long lines of color. Hang the strings together like a chandelier. Form a stretched piece of fabric acting as a roof to a roofless room, the work is viewed against a breathtaking scene of an oak landscape, for a minute the viewer doubts their senses of what is real and what is imaginary.



تعال العب معي (جَهِيز)

ألعاب بلاستيكيّة للماء | ملاءات بلاستيكيّة زرقاء رقيقة وسميكة |

خَلَق شعور بنافورة حيّة حول بئر ماء. سراب في وسط الجفاف.

Come play with me (installation)

| Water plastic toys | Thick and thin blue plastic sheets |

Around a water well, create a feel of a fountain, an impression of a wet space amidst the dryness.

يمنى شلالا - لبنان / الولايات المتحدة الأمريكية
Younna Chlala - Lebanon / USA



بיתי يا بيتي (تجهيز)

أشياء بيتية تم العثور عليها في القرية: سجادة ومكتب وكتب وفرشة ومصباح ونبته وتلفزيون طبعاً | صور عائلية من الطفولة |

بالتعاون مع فنان آخر، يتم العثور على غرفة في بيت مهجور في شطنا وتأثيثه حتى يصبح بيتوتياً وفيه روح المعيشة ويسكن الفنانان معاً لمدة يومين وتوثق المعيشة بالفيديو. وفي اليوم المفتوح يوضع في الغرفة جهاز تلفزيون يعرض الفيديو الذي يستعرض الحياة في البيت.

Home sweet home (installation)

| Domestic objects found in the village: carpet, mattress, desk, books, lantern, plant, and a TV | Childhood family pictures |

In collaboration with another artist, find a room in an abandoned house in Shatana and furnish it to make it look lived in and homey, live in it for a couple of days and film the process. Install a television set inside the house and play the video of your life in the house during the Open Day.



"الغالي" هو أليف وعائلة نبتت وبدأت هذه المندسوبة كوسيلة لفتح لصحي أهل القرية سبيلها حديثاً بوطلمها مع إشراف شاذوية كريف يمتلي للحد أن يداخل على غيرة الأخرى في هذا المكان المسروق التاريخ في الأنايب وجدت أن الأبدان والأحوال والصوم بعدد من الوقت من سبعة أيام إلى سبعة عشر سنة وإن القمصان عن الغالي أمر بالطلب ديمية أن تكون إله من طريق حذاء لك طويلا لتخالفها الأبد من الكواب الشاي.

The beloved is an archive and a search. This publication began as a way to locate the stories of the people in the village of Zidana through their connection to personal objects. How does one maintain the valuable value in a rapidly changing place? Along the way, we found that people, books, and images stretch across time from seven days to seventy years and that revealing the beloved requires the intimacy of extended conversations over many cups of tea.

شالالا إيفلين وجمنا شالالا
Chlala Youmna & Gaussi Jeanette



دعنا نعيش
المائل العربي يسوق - الغالي ما هو ديبان ما هو ديبان ما هو ديبان
الديان الذي يمتلي للحد أن يداخل على غيرة الأخرى في هذا المكان المسروق التاريخ في الأنايب وجدت أن الأبدان والأحوال والصوم بعدد من الوقت من سبعة أيام إلى سبعة عشر سنة وإن القمصان عن الغالي أمر بالطلب ديمية أن تكون إله من طريق حذاء لك طويلا لتخالفها الأبد من الكواب الشاي.

Jamal Hyafil
In Arabic, there's a saying that goes: That which does not have a beginning, does not have worth. That is why one should hold on to items from the past. For example, the grinder. They used to use it for grinding of things, like Arabic coffee or spices. It is more than seventy or seventy-five years old.

الغالي (مطبوعة)

| مقابلات | كاميرا | مطبعة |

كوسيلة لزيارة أهل القرية وبصحبة فنان أو فنانة أخرى يتم اللقاء بهم وسؤالهم عن الشيء الأغلى لقلوبهم. أخذ صورة فوتوغرافيّة عن الشيء الغالي وتوثيق ما يُقال عنه. وضع الصورة والذي قيل عنها معا في صفحة ونم ترتيب المقابلات الـ ١٤ وينتج عنها مطبوعة من ٨ صفحات وطباعة ١٥٠ نسخة منها توزّع لكل من شارك من أهالي القرية والزوّار في اليوم المفتوح.

The Beloved (publication)

| Interviews | Camera | Printing press |

As a tool to visit the village people, go around the village in the company of another artist and ask them about the one thing that they love most. Take a picture of that one special thing, and record what they have to say about it. Pair up the image with a description quoting the person interviewed. Put together all 14 interviews into a booklet and make 150 copies of this 8 page publication and hand it out to people on the open day.



واجهة محل بأسلوب حنا قريش (جداريّة)

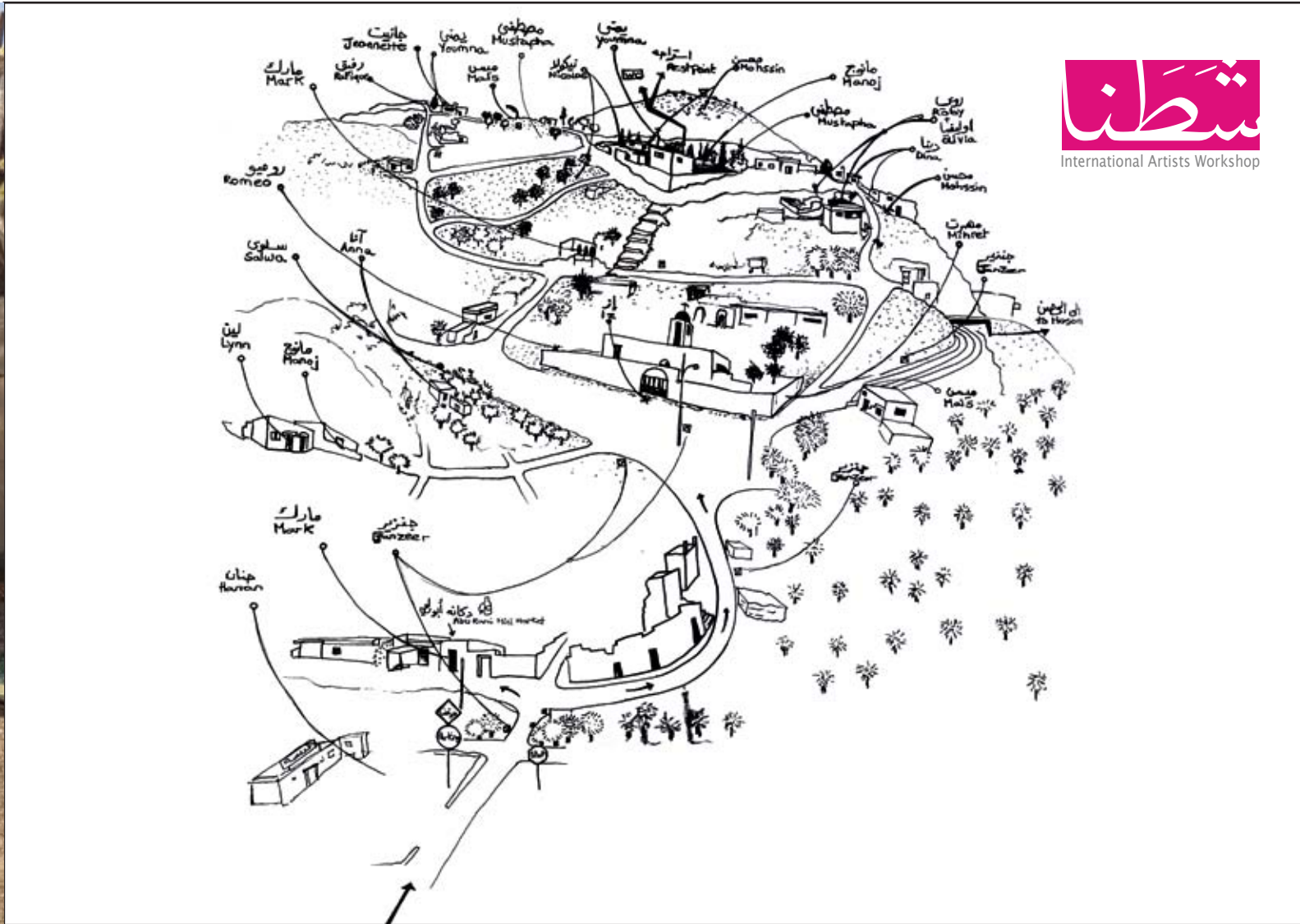
ا مصنع ألبان بيتي ا واجهة بيت ا ألوان أكريليك ا ٢ فنانة ا ١ علّا ا

مستوحى من الخط المستعمل في الكتابة اليدويّة لأسماء المحلات والألوان المستعملة محلّيًا لتلوين وتزيين واجهات البيوت. تُكتب أسماء المصنوعات المتوفرة في مصنع الألبان البيتي الذي تديره وداد عيّاش وتضمّ الواجهة رسم نعجة وابنتها الخروف الصغير.

Shop sign Hanna Greish style (mural)

| Domestic dairy factory | House façade | Acrylic paints | 2 artists | 1 Ola |

Inspired from the font used in hand made signs and the colours used by locals to paint their home facades. Write up and describe the produce available at a local dairy factory run by Widad Ayyash, include two sheep, a mother and son.





وقائع اليوم المفتوح

اختتمت ورشة شطنا
يوم الجمعة ١٧ تموز من الساعة الرابعة وحتى الثامنة
طقس جميل وسماء مليئة بالغيوم البيضاء
٣٤ مشروع فني منتشر في القرية
عدد الزوار من خارج شطنا ٣٠٠ شخص تقريباً
مثير للتوتر
متع جداً

Open Day Facts

Shatana Workshop concludes
Friday 17th July from 4:00 until 8:00 p.m.
A beautiful day and sky full of white clouds
34 art projects displayed all over the village
Almost 300 visitors from outside Shatana
A lot of stress
A lot of fun





Funders الداعمون والممولون



FORD FOUNDATION

Hala Hijazi



مؤسسة خالد شومان
دائرة الفنون

دارة التصوير

SAATCHI & SAATCHI



ZUMOT
Fine Wine



الفد
حف المعرفة



يشكر فريق ورشة شطنا كل من أهل شطنا والأب عماد الطوال وسعد حجاوي وليلى دولة ودينا عازر وماريا خليل ومطبعة النهضة وعبد الله خصاونه ودينا خوري ودانة قباني وهلا بدير وتينا عمران وعاصم قباني وآني أورفلي ووداد عيَّاش ومحمد الخالدي ورزان خطيب (سينناكس وسبرينغ) وغالب خالدي وعريب طوقان وأليسيو أنتونيولي وغسان معاصري وسلوى مقدادي.

Shatana workshop wishes to thank the people of Shatana, Father Imad Twal, Saad Hijawi, Laila Doleh, Dina Azar, Maria Khalil, Nahda Printing, Abdallah Khasawnih, Dina Khoury, Dana Qabbani, Asem Qabbani, Hala Bdair, Tina Omran, Ani Orfali, Widad Ayyash, Mohamad Al Khalidi, Razan Khatib (Syntax & Spring), Ghalib Khalidi, Oraib Toukan, Alessio Antoniolli, Ghassan Maasri and Salwa Mikdadi.

التوثيق البصري: ليندا خوري
الصور الشخصية: نيكولا سيماريك
تصميم الكاتالوغ: Mint

Visual documentation: Linda Khoury
Work team and artist portraits: Nicolas Simarik
Catalogue design: Mint

www.makanhouse.net/shatana